

## DEFINITIONS – DEFINITIES IFSS Race Rules 2020 - 2021

**AGE:** The age of a competitor is regarded to be the same during the whole season and is the age the competitor reaches on the 31st December following the end of the racing season. The age of a dog is the age it reaches on the first day of the competition.

**Leeftijd:** De leeftijd van de deelnemer wordt geacht hetzelfde te zijn gedurende het hele seizoen. De leeftijd van een deelnemer wordt bepaald door de leeftijd die hij/zij bereikt op 31 december volgend op het lopende seizoen. De leeftijd van een hond is de leeftijd die het heeft op de dag van de start van de wedstrijd.

**CHECK POINT:** A clearly defined and marked area adjacent to the trail, where drivers and officials only are admitted.

**Checkpoint:** Een duidelijk gemarkeerd gebied aangrenzend aan de trail, waar alleen drivers en officials zijn toegelaten.

**CONTROL AREA:** A specially defined area before the start and after the finish line where only authorized persons are allowed, unless otherwise authorized by the Race Marshal.

**Controle gebied:** Een duidelijk gemarkeerd gebied voor de start en na de finish waar alleen geautoriseerde personen aanwezig mogen zijn, tenzij anders door de renleider bepaald.

**DRIVER:** A person who drives a dog team entered in the race.

**Driver:** Een persoon die het hondenteam in de race bestuurt (ook wel musher of deelnemer).

**EVENT:** A meeting of contestants for the purpose of competing in one event which may involve several classes.

**Evenement:** Een bijeenkomst met als doel het meedoen aan een wedstrijd, welke uit meerdere klassen kan bestaan.

**FINISH ZONE:** A specified stretch of the trail toward the finish line, minimum 800 meters, where special rules for passing apply (see §18.6 for Ski-Dogs and Canicross).

**Finish zone:** Een specifiek laatste deel van de trail voor de finishlijn met een minimumlengte van 800 meter, waar speciale regels voor inhalen gelden (zie paragraaf 18.6 voor Skijöring/pulka en Canicross)

**GUIDELINES:** A rule or set of rules which are not mandatory but highly recommended.

**Richtlijnen:** Eén of meerdere regels die niet verplicht zijn maar sterk worden aanbevolen.

**HANDLER:** A person assisting teams at start, after finish and at other locations authorized by the Race Marshal.

**Handler:** Een persoon die de teams assisteert bij de start, na de finish en op andere locaties waar dit door de renleider is toegestaan.

**HEAT:** A completion of the trail, or a part of same, after which the ongoing timing is discontinued.

**Omloop:** Een afgelegde trail, of een deel daarvan, waarna de tijdmeting wordt stopgezet.

**LINE:** The line to which the dog(s) is/are attached to pull the vehicle (sled, bike, Scooter, rig) is made of different elements. The various elements together are called the Gang Line. The line running between the dogs (if more than one dog) is called the Tow Line or Central Line. The dog is attached to the towline from the back of its harness by a Tug Line or Tail Line and may be attached from the collar to the towline by a Neck Line.

**Lijn:** De lijn waaraan de hond(en) is of zijn bevestigd om het voertuig (slee, fiets, Step, kar) te trekken bestaat uit verschillende onderdelen. De verschillende onderdelen tezamen wordt de teamlijn genoemd. De lijn die (in geval van meer dan 1 hond) tussen de honden in loopt heet de centraallijn. De hond is bevestigd aan de centraallijn met een treklijn of kontlijn, vanaf de achterkant van het harnas en mag met een neklijn vanaf de halsband aan de centraallijn worden bevestigd.

**OFFICIAL:** A person appointed by the organizer or the Rules Enforcing Officers, authorized to perform, within prescribed limits, to act on their behalf.

**Official:** Een persoon die aangesteld wordt door de organisatie of de leidinggevende officials en geautoriseerd is om binnen de door hen aangegeven grenzen namens hen op te treden.



**ORGANIZATION/ORGANIZER:** The organization/organizer in charge of running the event: the racegiving organization/organizer (RGO).

**Organisatie/organisator:** De organisatie/organisator die de leiding heeft over de uitvoering van het evenement (ook aangeduid als RGO).

**PULKA:** The pulka or the Ski-Dogs sled (small sled with short runners).

**Pulka:** De pulka of de Skidog-slee (kleine slee met korte runners)

**RACE:** A competition in a specified class and may be comprised of one or more heats.

**Race:** De wedstrijd in een specifieke klasse, welke kan bestaan uit meerdere heats.

**RACE AREA:** All designated parking areas, spectator areas, team holding areas, start/finish chutes, officiating areas and the trail areas.

**Wedstrijdterrein:** Alle terreinen voor parkeren, toeschouwers, stakeout, start/finish, de prijzuitreiking en de trail tezamen.

**RACE JUDGE:** Rules Enforcing Officer, has the same authority as the Race Marshal / Chief Judge, except in the question of disqualification. References to the Race Marshal in these Rules shall also apply for the Race Judge(s), when appropriate.

**Race Judge:** Een met handhaving van de regels belaste persoon, met dezelfde bevoegdheid als de Renleider behalve in het geval van een diskwalificatie. Indien in de regels naar de renleider wordt verwezen, wordt daarmee indien van toepassing ook de Race Judge bedoeld.

**RACE JURY:** The Race Jury includes the Race Marshal, the Race Judges and any other official the Race Marshal may wish to include.

**Race Jury:** de racejury bestaat uit de Race Marshal, de Race Judges en alle andere officials die daartoe worden uitgenodigd door de Race Marshal.

**RACE MARSHAL (RM):** The Chief Judge, i.e. the person who shall have supreme authority at an event. The Race Marshal is the only official who can decide upon a disqualification.

**Renleider (RM):** Renleider of wel hoofdscheidsrechter. Heeft het totale zeggenschap over het evenement. De renleider is de enige official die een diskwalificatie kan uitspreken.

**REGISTERED NORDIC BREED (RNB):** Dogs of the acknowledged sleddog-breeds (Siberian Husky, Alaskan Malamute, Samojede, Greenland-Dog, Canadian Eskimo Dog) that hold a document/pedigree that was issued by one of the following breeding associations: F.C.I. (Fédération Cynologique Internationale), CKC (Canadian Kennel Club), AKC (American Kennel Club) or KC (British Kennel Club) Internationale, CKC (Canadian Kennel Club), AKC (American Kennel Club) or KC (British Kennel Club).

**Geregistreeerde Poolhonden Rassen (RNB):** Honden van de erkende sledehondenrassen (Siberische Husky, Alaskan Malamute, Samojede, Groenland-hond, Canadese Eskimohond) die houder zijn van een document / stamboom die is afgegeven door een van de volgende fokverenigingen: F.C.I. (Fédération Cynologique Internationale), CKC (Canadian Kennel Club), AKC (American Kennel Club) of KC (British Kennel Club) Internationale, CKC (Canadian Kennel Club), AKC (American Kennel Club) of KC (British Kennel Club).

**SEASON:** The racing season, the period within which all competitions shall be commenced and concluded from June 1 until May 31 of the following year. However, organizers and technical organizers shall realize that local conditions (e.g., temperature, humidity etc.) may shorten this period in favour of the wellbeing of the dogs.

**Wedstrijdseizoen:** de periode waarbinnen alle wedstrijden zullen worden aangevangen en gesloten van 1 juni tot 31 mei van het volgende jaar. Echter dienen organisatoren/organisaties zich te realiseren dat de lokale omstandigheden (zoals de temperatuur, luchtvochtigheid etc.) deze periode kunnen verkorten in het kader van dierenwelzijn.



**SLED:** The vehicle driven by the contestant and pulled by his/her dog team during the competition, also includes a pulka, a bike, a Scooter, a rig when appropriate.

**Slee:** Het voertuig dat bestuurd wordt door de wedstrijddeelnemer en getrokken wordt door zijn/haar hondenteam gedurende de wedstrijd. Het omvat ook een pulka, een fiets, een step en een kar indien van toepassing.

**SLED DOG:** A sled dog is a dog, irrespective of the breed or type, capable of being harnessed and of competing in one of the classes listed in the IFSS Regulations without a potential, beforehand, to be calculated risk, of harming the dog's well-being.

**Sledehond:** Een sledehond is een hond, ongeacht het ras of type, die geschikt is om ingespannen te worden en deel te nemen in een van de klassen omschreven in de IFSS-regels, zonder potentieel gevaar voor het welzijn van de hond.

**STAKE-OUT AREA:** A specially defined area where dogs of participating teams shall be kept when not competing.

**Stake-out terrein:** Een speciaal hiervoor aangewezen terrein waar de honden verblijven wanneer zij niet in de wedstrijd lopen.

**STARTING CHUTE:** A specified stretch of the trail from the starting line, minimum 30 meters long and 4 meters wide, where help is allowed.

**Start-chute:** Een specifiek aangegeven stuk van de trail van minimaal 30 meter lang en 4 meter breed, waar hulp is toegestaan.

**TECHNICAL ORGANIZER:** A body which, upon an agreement and in close co-operation with the organizer, has assumed responsibility.

**Technische organisator:** Een organisatie die met toestemming van en in nauwe samenwerking met de organisator de verantwoordelijkheid voor de uitvoering heeft.

**VEHICLE HOLDING AREA:** A specially defined area where the participants' vehicles shall be parked in case this cannot be combined with the stake-out area.

**Parkeerplaats:** Een speciaal aangegeven ruimte waar de voertuigen van de deelnemers geparkeerd moeten worden in geval deze niet op de stake-out kunnen worden gezet.

**SHALL/MOETEN:** Shall be construed as being imperative / is een eis

**SHOULD/ZOU:** Shall be construed as advisory / is een advies

**MAY/MAG:** Shall be construed as being permissive / is toegestaan

In this Rule and other IFSS Regulations, where appropriate, the words "Competitor", "Contestant", "Driver", "Athlete", etc. shall include "the competitor and/or his/her dog(s)"; and the singular shall include the plural.

In deze Renregels en andere IFSS Richtlijnen, omvatten waar van toepassing, de woorden "Deelnemer", "Wedstrijddeelnemer", "Bestuurder", "Atleet", etc. ook de wedstrijddeelnemer en/of zijn/haar hond(en). En daar waar sprake is van enkelvoud wordt ook bedoeld meervoud.